

# Do you speak English? Si, hablo Inglés. Pero prefiero Español



Несколько раз в год к нам обращаются представители российских проектных и управляющих компаний, взаимодействующих с иностранными партнерами, перед которыми стоит задача внедрить информационную систему управления проектной документацией, интерфейс которой поддерживает более одного языка.

Как правило, в рамках транснациональной компании применяется один или два основных языка, и все информационные системы используют именно их в качестве основы. Но если ваш совместный бизнес только-только зарождается, большинство действующих сотрудников не будут владеть иностранным языком в достаточной степени. И требование к проектировщику, чтобы с завтрашнего дня он знал английский, не приблизит вас к достижению поставленной цели. На переподготовку специалистов уйдут месяцы и довольно много денег. Да и что греха таить, у большинства наших сограждан языковой барьер пропадает только после определенной дозы национально-го напитка.

Для сокращения затрат на обеспечение взаимодействия между сотрудниками российских компаний и их иностранными коллегами, в TDMS 4.0 появился ряд новых возможностей, о которых и пойдет речь в этой статье.

## Развитие по спирали

С самого рождения система TDMS разрабатывалась в соответствии с требованиями CSoft Development о многоязычной поддержке. Текстовые ресурсы программы могут быть переведены на любой язык. Более того, исходно TDMS имеет англоязычный интерфейс, а на россий-

ском рынке продается его русифицированная версия.

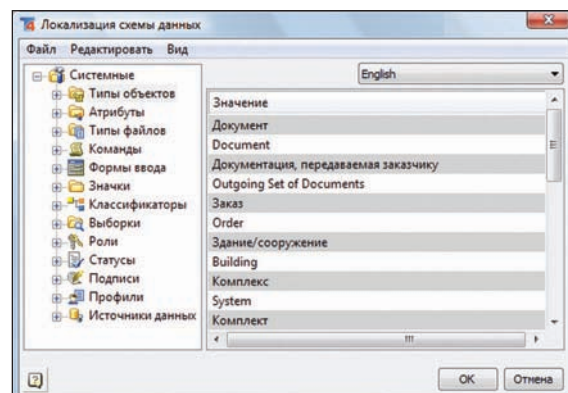
Однако задача поддержки нескольких языков решается не только переводом интерфейса, но и возможностью сохранять в базе данных специальные символы и тексты, написанные на языках с большим количеством знаков.

Для достижения этой цели четвертая версия TDMS была полностью переведена на юникод. Юникод (англ. Unicode) — стандарт кодирования символов, позволяющий представлять знаки практически всех письменных языков. Применение этого стандарта позволяет закодировать очень большое число символов из разных письменностей: в документах могут соседствовать китайские иероглифы, математические символы, буквы греческого алфавита, латиницы и кириллицы, при этом становится ненужным переклечение кодовых страниц. Начиная с TDMS 4.0 все текстовые данные хранятся в СУБД в формате юникод.

## Новые возможности настройки конфигурации

TDMS — это не только среда работы пользователя. Это еще и платформа, с помощью которой разрабатывается приложение пользователя. Программный продукт, в котором производится настройка конфигурации, называется TDMS Developer Suite, что в переводе на "рунглиш" означает "комплект разработчика TDMS". Кроме программистов и системных архитекторов Developer Suite также используют наиболее продвинутые системные администраторы.

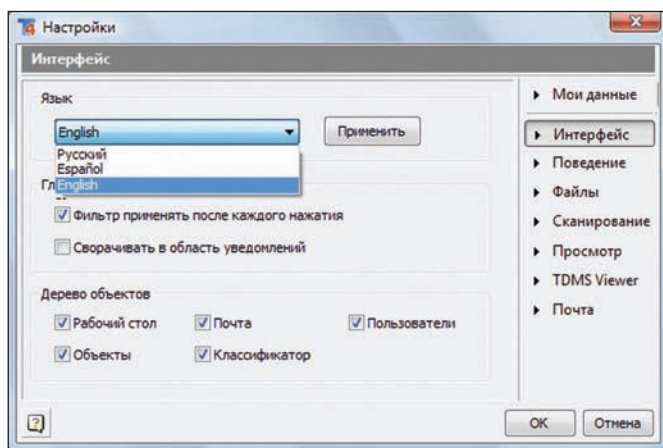
Необходимо подчеркнуть, что разработчик программного продукта, который говорит на нескольких языках сам, и продукта, предназначенного для разработки других приложений, — это разные задачи. Недостаточно того, чтобы интерфейс



системы был понятен программисту (то есть был переведен на его родной или хотя бы английский язык). Программист должен суметь создать на основе TDMS приложение, которое будет общаться с пользователем, например, на французском и итальянском языках.

Прежние версии TDMS не имели встроенных инструментов поддержки многоязычных конфигураций. Создание такого рода приложений было весьма трудоемкой задачей. Многоязычная поддержка могла быть произведена только на уровне программного кода, что создавало определенные трудности при разработке, переводе и поддержке.

Чтобы преодолеть собственный языковой барьер, в TDMS 4.0 были добавлены новые полезные инструменты и возможности. Для перевода с языка разработки на любой другой язык используется специальный Редактор текстовых ресурсов,



встроенный в оболочку TDMS Developer Suite. Редактор ресурсов собирает все текстовые значения из конфигурации и позволяет переводчику редактировать их в одном месте.

Переведенная на другой язык<sup>1</sup> система TDMS 4.0 представляет собой два "сшитых" в единое целое перевода: перевод системных текстов (главного меню, названий окон, контекстной справки, системных сообщений и т.п.) и перевод конфигурации (названия типов объектов, команд, тексты на формах ввода и сообщений пользователю).

Пользователю остается только выбрать наиболее удобный ему язык. На вкладке *Интерфейс* диалога персональных настроек будут доступны для выбора все языки, определенные для данной конфигурации.

Переключение языковой настройки происходит мгновенно, для того чтобы увидеть TDMS на другом языке не требуется перезапускать программу.

### Синхронный перевод

Одной из наиболее важных задач многоязычной системы является рассылка почтовых сообщений на языке получателя. Если интерфейс системы (меню, наборы команд на панелях инструментов) является статичным, пользователь может со временем выучить все необходимые ему команды, особенно не вдаваясь в смысл их названий. Но получение сообщения на иностранном языке может ввести человека в ступор.

Чтобы объяснить, как работает и что дает многоязычная поддержка при рассылке сообщений, приведу пример из жизни распределенной системы управления проектным производством.

В результате утверждения полного комплекта<sup>2</sup> документов система должна проинформировать рассылку с уведомлением о вы-

полнении данного этапа работ. Если система замкнута в проектной организации, то рассылка производится только основным участникам процесса проектирования: разработчикам основных комплектов, руководителям подразделений и главному инженеру проекта. Но если используется распределенная система, то потребителями информации могут быть и подрядная (управляющая) компания, и инвестор (заказчик) проекта. В этом случае логично расширить список рассылки и на представителей этих компаний.

Российский бизнес все более активно взаимодействует с иностранными партнерами. Главные архитекторы проектов, подрядные строительные компании, соинвесторы могут говорить на самых разных языках. И всем этим людям довольно сложно понимать русский, если они не родились в СССР.

Итак, на каких языках должен послать TDMS почтовое сообщение голландскому архитектору и представителю турецкой подрядной компании? Вариантов решения несколько:

- делать подобные рассылки только на одном языке, например, на английском;
- делать рассылку на всех языках сразу. Пользователь сам найдет понятное ему сообщение;
- делать рассылку так, чтобы пользователю с заданным языковым интерфейсом было показано сообщение только на его языке.

Согласитесь, что последний вариант наиболее удобен пользователям. Не надо искать знакомые слова или крутить колесо мыши по длинному многоязычному тексту. Если вы скажете, что это не самое главное свойство системы, я с вами соглашусь. Но именно из таких мелочей складывается конкурентное преимущество программного продукта.

Как подобная возможность реализована в TDMS 4.0? Как ни странно, и для разработчика, и для пользователя это выглядит предельно просто. Разработчик создает одну текстовую константу с сообщением на языке разработки конфигурации. И именно ее он помещает в те-

ло почтового сообщения в момент рассылки. Переводчики переводят ее на другие языки в редакторе, который вы видели выше. Остальное TDMS делает сам. А именно:

1. Дополняет сообщение всеми вариантами перевода.
2. Автоматизирует показ сообщения на языке пользователя.

То есть в теле разосланного письма хранятся сообщения на всех предусмотренных в конфигурации языках. Но пользователь увидит только то, которое наиболее удобно именно ему. А если пользователь переключит языковую настройку, то текст ранее полученных сообщений будет показан ему на вновь выбранном языке.

### Не читал, но одобряю

Кроме локализации самого программного продукта, не менее важен перевод документации к нему. Если ваша родина Португалия, а нажав F1 или открыв файл TDMSHELP.PDF, вы видите русский текст, вы наверняка "немного" расстроитесь.

Чтобы облегчить труд технических писателей и переводчиков, разработка справочных руководств TDMS переведена на новый технологический уровень. Теперь в рамках одного проекта можно создавать не только локализованные справочные руководства, но и выпускать несколько видов руководств (для разработчика, администратора, пользователя, под конкретную конфигурацию), а также выпускать версии в формате PDF и руководства, предназначенные для публикации на сайте.

### Плох тот солдат...

Мечта любого производителя программного обеспечения — продавать свой продукт по всему миру. В соседних с нами русскоговорящих странах TDMS уже активно используется, и нет никаких сомнений, что наше присутствие там будет неуклонно расширяться. Подготовив TDMS 4.0 к возможности быстрой локализации, мы выполнили необходимое требование для выхода на международные рынки. Благодаря ряду уникальных свойств TDMS имеет неплохие перспективы, о чем говорит серьезный интерес к продукту европейских и азиатских партнеров CSoft Development.

*Sincerely yours,  
Serge Zagarsky*

<sup>1</sup>В программировании часто используется термин "локализованная".

<sup>2</sup>Необходимая для строительства здания или сооружения совокупность основных комплектов рабочих чертежей по видам строительных и монтажных работ, дополненная прилагаемыми и ссылочными документами.